

Bruxelles, 13. lipnja 2025.
(OR. en)

10113/25
ADD 1

Međuinstitucijski predmet:
2025/0144 (NLE)

IXIM 124
JAI 837
ENFOPOL 200
CRIMORG 103
JAIEX 59
AVIATION 78
DATAPROTECT 114
N 30

PRIJEDLOG

Od:	Glavna tajnica Europske komisije, potpisala direktorica Martine DEPREZ
Datum primitka:	12. lipnja 2025.
Za:	Thérèse BLANCHET, glavna tajnica Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	COM(2025) 282 annex
Predmet:	PRILOG Prijedlogu odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije i Kraljevine Norveške o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2025) 282 annex.

Priloženo: COM(2025) 282 annex



EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 12.6.2025.
COM(2025) 282 final

ANNEX

PRILOG

Prijedlogu odluke Vijeća

o potpisivanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije i Kraljevine Norveške o prijenosu podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela

PRILOG

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O PRIJENOSU PODATAKA IZ EVIDENCIJE PODATAKA O PUTNICIMA (PNR) U SVRHU SPREČAVANJA, OTKRIVANJA, ISTRAGE I KAZNENOG PROGONA KAZNENIH DJELA TERORIZMA I TEŠKIH KAZNENIH DJELA

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija” ili „EU”,

i

Kraljevina Norveška, dalje u tekstu „Norveška”,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

UVIĐAJUĆI da su sprečavanje, otkrivanje, istraga i kazneni progon počinitelja terorizma i kaznenih djela povezanih s terorizmom te drugih teških transnacionalnih kaznenih djela, uz istodobno očuvanje ljudskih prava i sloboda, posebno prava na privatnost i zaštitu podataka, ciljevi od općeg interesa,

PREPOZNAJUĆI da je razmjena informacija jedna od ključnih komponenti borbe protiv kaznenih djela povezanih s terorizmom i drugih teških kaznenih djela te da je u tom kontekstu upotreba podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) instrument od presudne važnosti za ostvarivanje tih ciljeva,

UVIĐAJUĆI važnost razmjene podataka iz PNR-a i odgovarajućih analitičkih informacija koje se temelje na podacima iz PNR-a na temelju ovog Sporazuma između stranaka s nadležnim policijskim i pravosudnim tijelima Norveške, država članica Europske unije i Europolom kao sredstava poticanja međunarodne policijske i pravosudne suradnje,

NASTOJEĆI unaprijediti i poticati suradnju između stranaka u pogledu PNR-a razmjenom informacija i tehničkom suradnjom nacionalnih stručnjaka iz država članica i odjela za informacije o putnicima (PIU) zemalja pridruženih Schengenu, posebno u pogledu razvoja prethodno utvrđenih kriterija i drugih aspekata obrade PNR-a,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 2396 (iz 2017.) i 2482 (iz 2019.), u kojima se države pozivaju da razvijaju kapacitete za prikupljanje i upotrebu podataka iz PNR-a, i standarde i preporučene prakse Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva u vezi s prikupljanjem, upotrebom, obradom i zaštitom podataka iz PNR-a donesene izmjenom 28. Priloga 9. Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu („Čikaška konvencija”),

PODSJEĆAJUĆI da stranke imaju zajedničku odgovornost zajamčiti unutarnju sigurnost u schengenskom području, uključujući razmjenom relevantnih informacija, i da ovaj Sporazum nadležnim tijelima stranaka služi kao učinkovit alat za postizanje tog cilja u nedostatku nadzora unutarnjih granica,

PREPOZNAJUĆI da ovaj Sporazum nije namijenjen za primjenu na unaprijed dostavljene informacije o putnicima koje prikupljaju i Norveškoj prenose zračni prijevoznici u svrhu granične kontrole,

IMAJUĆI NA UMU obveze koje je Europska unija preuzela u skladu s člankom 6. Ugovora o Europskoj uniji u vezi s poštovanjem temeljnih prava, prava na privatnost s obzirom na obradu osobnih podataka kako je utvrđeno člankom 16. Ugovora o funkcioniranju Europske unije,

načela proporcionalnosti i nužnosti u vezi s pravom na privatni i obiteljski život, poštovanje privatnosti i zaštitu osobnih podataka iz članaka 7. i 8. Povelje Europske unije o temeljnim pravima u skladu s relevantnom sudskom praksom Suda Europske unije, članka 8. Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, Konvencije Vijeća Europe br. 108 za zaštitu pojedinaca pri automatskoj obradi osobnih podataka i njezina dodatnog protokola 181,

UVIĐAJUĆI da su prema norveškom zakonu zračni prijevoznici obvezni Norveškoj prenositi podatke iz PNR-a,

PREPOZNAJUĆI da je Direktiva (EU) 2016/681 Europskog parlamenta i Vijeća o uporabi podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela temelj za prijenos podataka iz PNR-a koji provode zračni prijevoznici nadležnim tijelima država članica. Ta direktiva zajedno s Uredbom (EU) 2016/679 i Direktivom (EU) 2016/680 osigurava visoku razinu zaštite temeljnih prava, posebno prava na privatnost i zaštitu osobnih podataka,

PREPOZNAJUĆI da je Norveška u skladu sa Sporazumom s Vijećem Europske unije iz 1999.¹ o pridruživanju provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine prihvatila i primjenjuje Direktivu (EU) 2016/680 o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka od strane nadležnih tijela u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona kaznenih djela ili izvršavanja kaznenih sankcija i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Okvirne odluke Vijeća 2008/977/PUP jer ta direktiva predstavlja razvoj schengenske pravne stečevine. Nadalje, imajući na umu da se primjena Direktive (EU) 2016/680 u Norveškoj odnosi na obradu osobnih podataka na temelju pravnih instrumenata koji čine dio schengenske pravne stečevine, treba pojasniti da primjena te direktive u Norveškoj također obuhvaća obradu osobnih podataka koju provode nadležna tijela na temelju ovog Sporazuma,

PREPOZNAJUĆI da su zračni prijevoznici koji su osnovani ili nude svoje usluge u Europskoj uniji obvezni obrađivati osobne podatke u skladu s Uredbom (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ te da se ta uredba primjenjuje i u Europskom gospodarskom prostoru (EGP), kako je uključena u Sporazum o EGP-u Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 154/2018 od 6. srpnja 2018.,

PODSJEĆAJUĆI na pravo na slobodno kretanje osoba u Europskom gospodarskom prostoru (EGP), kako je predviđeno člankom 1. stavkom 2. i člancima 28. i 31. Sporazuma o EGP-u, i na činjenicu da bilo koji nacionalni sustav koji zahtijeva da zračni prijevoznici prenose, a nadležna tijela obrađuju podatke iz PNR-a može ugroziti ostvarivanje prava na slobodu kretanja osoba i da je stoga svako zadiranje u ostvarivanje te slobode opravdano samo ako se temelji na objektivnim razmatranjima i ako je proporcionalno cilju koji se legitimno želi postići,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE I.

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 1.

¹ SL L 176, 10.7.1999., str. 36.

Cilj i opseg

- (1) Cilj je ovog Sporazuma omogućiti prijenos podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) koji provode zračni prijevoznici iz Unije u Norvešku te utvrditi pravila i uvjete u skladu s kojima Norveška može obrađivati te podatke iz PNR-a.
- (2) Isto tako, cilj je ovog Sporazuma poboljšati policijsku i pravosudnu suradnju između Unije i Norveške u pogledu podataka iz PNR-a.
- (3) Ovaj Sporazum obuhvaća zračne prijevoznike koji obavljaju putničke letove između Unije i Norveške, kao i zračne prijevoznike koji su osnovani ili pohranjuju podatke u Uniji i obavljaju letove prema Norveškoj ili iz nje.

ČLANAK 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

- (1) „zračni prijevoznik” znači poduzeće za zračni prijevoz s važećom dozvolom za obavljanje djelatnosti ili jednakovrijednom dozvolom za obavljanje prijevoza putnika zrakom Unije i Norveške;
- (2) „nadležna tijela” znači javna tijela koja su prema norveškom nacionalnom pravu odgovorna za sprečavanje, otkrivanje, istragu i kazneni progon kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela;
- (3) „putnik” znači svaka osoba, uključujući transferne ili tranzitne putnike, izuzev članova posade, koja se prevozi ili će se prevesti u zrakoplovu uz pristanak zračnog prijevoznika, vidljivog iz upisa osoba na popis putnika;
- (4) „odjel za informacije o putnicima Norveške” ili „norveški odjel za informacije o putnicima” znači tijelo koje je osnovano ili imenovano kao odgovorno tijelo za primanje i obradu podataka iz PNR-a koju provodi Norveška u skladu s člankom 6. ovog Sporazuma;
- (5) „evidencija podataka o putnicima” ili „PNR” znači evidencija zahtjeva u vezi s putovanjem svakog putnika koja sadržava informacije potrebne za obradu i kontrolu rezervacija od strane uključenih zračnih prijevoznika i onih koji obavljaju rezervacije za svako putovanje rezervirano od strane neke osobe ili u njezino ime, neovisno o tome je li sastavni dio sustava rezervacija, sustava kontrole odlazaka, koji služe za prijavu putnika na letove ili istovrijednog sustava s istim funkcionalnostima; konkretno, kako se upotrebljavaju u ovom Sporazumu, podaci iz PNR-a sastoje se od elemenata detaljno navedenih u Prilogu I.;
- (6) „teška kaznena djela” znači kaznena djela koja su kažnjiva maksimalnom kaznom zatvora ili mjerom oduzimanja slobode od najmanje tri godine u skladu s nacionalnim pravom Norveške i koja su makar i posredno objektivno povezana sa zračnim prijevozom putnika;
- (7) „kaznena djela povezana s terorizmom” znači:

- (a) djelo ili propust počinjeni u političke, religijske ili ideološke svrhe ili s takvim ciljevima ili iz takvih razloga radi zastrašivanja javnosti u pogledu njezine sigurnosti, uključujući gospodarsku sigurnost, ili s namjerom prisiljavanja osobe, opće države ili domaće odnosno međunarodne organizacije na počinjenje ili nepočinjenje bilo kojeg djela, a kojima se namjerno: (i) uzrokuje smrt ili teška tjelesna ozljeda; (ii) ugrožava život pojedinca; (iii) uzrokuje ozbiljna opasnost za javnu sigurnost ili zdravlje; (iv) uzrokuje znatna šteta na imovini koja će za posljedicu vjerojatno imati štetu navedenu u podtočkama (i) do (iii); ili (v) ozbiljno ometa ili prekida rad osnovnih službi, mehanizama ili sustava, a da to nije posljedica njihova zakonitog ili nezakonitog zagovaranja, prosvjeda, neslaganja ili obustave rada, na primjer štrajka, i da nije namijenjeno nanošenju štete navedene u podtočkama od (i) do (iii); ili
 - (b) aktivnosti koje predstavljaju kazneno djelo kako je obuhvaćeno i definirano primjenjivim međunarodnim konvencijama i protokolima u vezi s terorizmom; ili
 - (c) svjesno sudjelovanje u obučavanju osobe, skupine ili organizacije za izvršavanje bilo kakve aktivnosti sa svrhom povećanja osposobljenosti terorističkog subjekta za počinjenje djela ili propusta opisanog u točki (a) ili (b) odnosno pridonošenje takvom obučavanju; ili
 - (d) počinjenje kažnjivog djela ako se to djelo ili propust koji čine kazneno djelo počini u korist terorističkog subjekta, po njegovim uputama ili u suradnji s njime; ili
 - (e) prikupljanje imovine ili pozivanje osobe, skupine ili organizacije na davanje ili stavljanje na raspolaganje imovine i financijskih te ostalih povezanih usluga u svrhu počinjenja radnje ili propusta opisanih u točkama (a) ili (b) ili uporaba i posjedovanje imovine u svrhu počinjenja djela ili propusta opisanog u točkama (a) ili (b); ili
 - (f) pokušaj počinjenja ili prijetnja počinjenjem djela ili propusta opisanog u točkama (a) ili (b), kovanje urote i obučavanje u vezi s djelom ili propustom opisanim u točkama (a) ili (b) ili njegovo omogućivanje, ili suučesništvo nakon počinjenog djela ili davanje utočišta ili prikrivanje u svrhu pomaganja terorističkom subjektu u omogućivanju ili počinjenju djela ili propusta opisanog u točkama (a) ili (b); ili
 - (g) putovanje iz Norveške ili u Norvešku ili državu članicu Unije u svrhu počinjenja ili doprinosa počinjenju kaznenog djela terorizma u smislu točaka (a) ili (b) ili u svrhu sudjelovanja u aktivnostima terorističkog subjekta u smislu stavka 8., znajući za činjenicu da će takvo sudjelovanje doprinijeti kriminalnim aktivnostima terorističke skupine.
- (8) „teroristički subjekt” znači: (i) osoba, skupina ili organizacija koja za jednu od svojih svrha ili aktivnosti ima omogućivanje ili počinjenje djela ili propusta opisanog u stavku 7. točkama (a) ili (b); ili (ii) osoba, skupina ili organizacija koja svjesno djeluje u ime osobe, skupine ili organizacije iz podtočke (i) ili po njezinim uputama odnosno u suradnji s njom.

POGLAVLJE II.
PRIJENOS PODATAKA IZ PNR-a

ČLANAK 3.

Metoda i učestalost prijenosa

- (1) Norveška osigurava da zračni prijevoznici prenose podatke iz PNR-a norveškom odjelu za informacije o putnicima samo na način da tražene podatke iz PNR-a prenose u bazu podataka tijela koje je zatražilo podatke („metoda push”) i u skladu sa sljedećim postupcima kojih se zračni prijevoznici moraju pridržavati:
 - (a) elektroničkim putem u skladu s tehničkim zahtjevima norveškog odjela za informacije o putnicima ili, u slučaju tehničkog kvara, bilo kojim drugim prikladnim načinom kojim se osigurava primjerena razina sigurnosti podataka;
 - (b) primjenjujući uzajamno prihvaćeni format prijenosa poruka te na siguran način primjenom zajedničkih protokola koje zahtijeva norveški odjel za informacije o putnicima;
 - (c) bilo izravno ili preko ovlaštenih subjekata koji djeluju u ime zračnog prijevoznika i pod njegovom odgovornošću, a u svrhe i pod uvjetima koji su utvrđeni u ovom Sporazumu.
- (2) Norveška od zračnog prijevoznika ne zahtijeva dostavu elemenata podataka iz PNR-a koje zračni prijevoznik već ne posjeduje ili ih već nije prikupio u svrhu rezervacije ili u okviru redovnog poslovanja.
- (3) Norveška osigurava da će norveški odjel za informacije o putnicima obrisati svaki podatak koji mu je zračni prijevoznik prenio u skladu s ovim Sporazumom ako taj podatkovni element nije naveden na popisu u Prilogu I.
- (4) Norveška osigurava da norveški odjel za informacije o putnicima od zračnog prijevoznika zahtijeva da podatke iz PNR-a prenosi:
 - (a) na temelju utvrđenog rasporeda, pri čemu najraniji prijenos može biti do 48 sata prije predviđenog polaska; i
 - (b) najviše pet puta po pojedinačnom letu.
- (5) Norveška zračnim prijevoznicima dopušta da se prijenos iz stavka 4. točke (b) ograniči na ažuriranja podataka iz PNR-a prenesenih kako je navedeno u točki (a) tog stavka.
- (6) Norveška osigurava da norveški odjel za informacije o putnicima zračne prijevoznike obavješćuje o točnom vremenu prijenosa.
- (7) U posebnim slučajevima, ako postoje naznake da je neophodan dodatni pristup kako bi se odgovorilo na specifičnu opasnost povezanu sa svrhama iz članka 5., norveški odjel za informacije o putnicima može od zračnog prijevoznika zatražiti da podatke iz PNR-a dostavi prije, između ili nakon rasporedom predviđenih prijenosa. U ostvarivanju tog diskrecijskog prava Norveška postupuje razborito i razmjerno te primjenjuje metodu prijenosa opisanu u stavku 1.

ČLANAK 4.

Usmjerivač za API-PNR

- (1) Ako stranke tako odluče, Norveška može zahtijevati od zračnih prijevoznika da prenose podatke iz PNR-a norveškom odjelu za informacije o putnicima putem usmjerivača za API-PNR postavljenim u skladu s Uredbom (EU) 2025/13². U takvim slučajevima Norveška:
 - (a) ne zahtijeva da zračni prijevoznici prenose podatke iz PNR-a ni na koji drugi način;
 - (b) je obavezan pravilima o funkcioniranju i uvjetima upotrebe takvog usmjerivača kako je utvrđeno tom uredbom, odstupajući od članka 3. stavaka 1., 4. i 6.
- (2) Norveška obavješćuje Uniju o svojem zahtjevu za upotrebu takvog usmjerivača. Unija prihvaća takav zahtjev pisanim putem diplomatskim kanalima.
- (3) Unija obavješćuje Norvešku pisanim putem diplomatskim kanalima o svim izmjenama Uredbe (EU) 2025/13 koje utječu na pravila o funkcioniranju i uvjetima upotrebe usmjerivača za API-PNR. U roku od 120 dana od primitka takve obavijesti Norveška može obavijestiti Uniju pisanim putem diplomatskim kanalima o svojoj namjeri da prestane upotrebljavati usmjerivač. U tom slučaju stranke pokreću savjetovanje kako je predviđeno člankom 23. stavkom 1., a članak 3. stavci 1., 4. i 6. nastavljaju se primjenjivati.

POGLAVLJE III.

OBRADA I ZAŠTITA PODATAKA IZ PNR-a

ČLANAK 5.

Svrhe obrade podataka iz PNR-a

Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a koje primi u skladu s ovim Sporazumom obrađuju isključivo u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage ili kaznenog progona počinitelja kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela.

ČLANAK 6.

Načini obrade podataka iz PNR-a

Norveški odjel za informacije o putnicima može obrađivati podatke iz PNR-a koristeći se isključivo sljedećim načinima obrade:

- (a) provođenjem procjene putnika prije njihova planiranog dolaska u Norvešku ili odlaska iz Norveške kako bi se identificirale osobe za koje je potrebno dodatno ispitivanje koje provode nadležna tijela u skladu s člankom 7. (procjena „u stvarnom vremenu”)

² Uredba (EU) 2025/13 Europskog parlamenta i Vijeća od 19. prosinca 2024. o prikupljanju i prijenosu unaprijed dostavljenih informacija o putnicima u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela te o izmjeni Uredbe (EU) 2019/818.

jer bi takve osobe mogle biti uključene u kazneno djelo terorizma ili teško kazneno djelo;

- (b) pretraživanjem baze podataka zadržanih podataka iz PNR-a s ciljem odgovora na pojedinačnoj osnovi na propisno obrazložen zahtjev podnesen u skladu s člancima 13. i 14., kao i s ciljem otkrivanja relevantnih podataka iz PNR-a ili rezultata njihove obrade u slučajevima u kojima je to prikladno;
- (c) analiziranjem podataka iz PNR-a u svrhu ažuriranja, testiranja ili određivanja novih kriterija za provođenje procjena koje se provode na temelju članka 7. stavka 1. točke (b) kako bi se identificirale sve osobe koje bi mogle biti uključene u kazneno djelo terorizma ili teško kazneno djelo.

ČLANAK 7.

Procjena u stvarnom vremenu

- (1) Pri provođenju procjene iz članka 6. točke (a) norveški odjel za informacije o putnicima može:
 - (a) usporediti podatke iz PNR-a samo s bazama podataka o osobama ili predmetima koji se traže ili za koje postoji upozorenje u skladu s pravilima Unije te međunarodnim i nacionalnim pravilima koja se primjenjuju na takve baze podataka; i
 - (b) obrađivati podatke iz PNR-a u skladu s prethodno utvrđenim kriterijima.
- (2) Norveška osigurava da su baze podataka iz stavka 1. točke (a) nediskriminirajuće, pouzdane, ažurirane i ograničene na one koje nadležna tijela Norveške upotrebljavaju u svrhe iz članka 5. i koje su relevantne za te svrhe.
- (3) Norveška osigurava da se svaka procjena podataka iz PNR-a iz stavka 1. točke (b) temelji na nediskriminirajućim, specifičnim i pouzdanim unaprijed utvrđenim modelima i kriterijima kako bi se norveškom odjelu za informacije o putnicima omogućilo da dobije rezultate koji ukazuju na pojedince za koje bi se moglo opravdano posumnjati da su uključeni u kaznena djela terorizma ili teška kaznena djela ili u njima sudjeluju. Norveška osigurava da se ti kriteriji ni u kojem slučaju ne temelje na rasnom ili etničkom podrijetlu osobe, njezinim političkim mišljenjima, vjeri ili filozofskim uvjerenjima, članstvu u sindikatu, zdravstvenom stanju, spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji.
- (4) Norveška osigurava da norveški odjel za informacije o putnicima pojedinačno i na neautomatiziran način provjeri svaki pozitivan rezultat nastao obradom podataka iz PNR-a u stvarnom vremenu.

ČLANAK 8.

Posebne kategorije podataka

- (1) Na temelju ovog Sporazuma zabranjuje se obrada podataka iz PNR-a koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, vjerska ili filozofska uvjerenja ili članstvo u sindikatu te obrada genetskih podataka, biometrijskih podataka u svrhu

jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka koji se odnose na zdravlje ili podataka o spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji pojedinca.

- (2) Ako podaci iz PNR-a koje norveški odjel za informacije o putnicima primi na temelju ovog Sporazuma uključuju navedene posebne kategorije osobnih podataka, norveški odjel za informacije o putnicima odmah briše te podatke.

ČLANAK 9.

Sigurnost i integritet podataka

- (1) Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a primljeni na temelju ovog Sporazuma obrađuju tako da se jamči visoka razina zaštite podataka koja odgovara rizicima povezanim s obradom i prirodom podataka iz PNR-a primljenih na temelju ovog Sporazuma. Posebice, norveški odjel za informacije o putnicima dužan je:
- (a) provesti prikladne tehničke i organizacijske mjere i postupke kako bi se osigurala takva razina sigurnosti;
 - (b) na podatke iz PNR-a primjenjivati postupke šifriranja, ovlašćivanja i dokumentiranja;
 - (c) ograničiti mogućnost pristupa podacima iz PNR-a na ovlašteno osoblje; i
 - (d) pohranjivati podatke iz PNR-a u sigurnom fizičkom okruženju koje je zaštićeno kontrolama pristupa.
- (2) 2. Norveška osigurava da se u svakom slučaju kršenja pravila o zaštiti podataka, posebno ako time dođe do slučajnog ili nezakonitog uništavanja ili slučajnog gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa ili bilo kakvog nezakonitog oblika obrade, primjenjuju djelotvorne i odvratajuće korektivne mjere.
- (3) 3. Norveška prijavljuje svaki slučaj kršenja pravila o zaštiti podataka nacionalnom nadzornom tijelu osnovanom u skladu s člankom 41. Direktive (EU) 2016/680.

ČLANAK 10.

Evidentiranje i dokumentiranje obrade podataka iz PNR-a

- (1) Norveški odjel za informacije o putnicima evidentira i dokumentira svaku obradu podataka iz PNR-a. Norveška se evidencijom ili dokumentacijom koristi samo u svrhu:
- (a) unutarnjeg praćenja i provjere zakonitosti obrade podataka;
 - (b) osiguravanja primjerene cjelovitosti podataka ili funkcionalnosti sustava;
 - (c) jamčenja sigurnosti obrade podataka; i
 - (d) osiguranja nadzora i odgovornosti javne uprave.
- (2) Evidencija ili dokumentacija koja se čuva u skladu sa stavkom 1. dostavlja se na zahtjev nacionalnom nadzornom tijelu koje te informacije upotrebljava isključivo za nadzor zaštite podataka i osiguravanje pravilne obrade podataka te integriteta i sigurnosti podataka.

POGLAVLJE IV.

POHRANA I OTKRIVANJE PODATAKA IZ PNR-a

ČLANAK 11.

Razdoblje pohrane

- (1) Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a primljeni na temelju ovog Ugovora pohranjuju:
 - (a) samo dok postoji makar i posredna objektivna veza između pohranjenih podataka iz PNR-a i najmanje jedne svrhe iz članka 5.; i
 - (b) u svakom slučaju na maksimalno razdoblje od 5 godina.
- (2) U skladu sa stavkom 1. norveški odjel za informacije o putnicima može pohranjivati podatke iz PNR-a svih putnika u zračnom prijevozu isključivo na početno razdoblje koje se utvrđuje nacionalnim pravom. Trajanje takvog početnog razdoblja ne premašuje ono koje je prijeko potrebno kako bi se odjelu za informacije o putnicima omogućilo da provede pretraživanja iz članka 6. stavka 1. točke (b) u svrhe identificiranja osoba za koje još nije postojala sumnja da su uključene u kaznena djela terorizma ili teška kaznena djela na temelju procjene u stvarnom vremenu u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom (a).
- (3) Nakon početnog razdoblja iz stavka 2. norveški odjel za informacije o putnicima može pohranjivati podatke iz PNR-a samo za putnike za koje postoji objektivni dokaz na temelju kojeg se može utvrditi rizik u pogledu kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela.
- (4) Norveška osigurava da norveški odjel za informacije o putnicima redovito preispituje potrebu za daljnjom pohranom podataka iz PNR-a u skladu sa stavcima 2. i 3. ovog članka.
- (5) Po isteku odgovarajućeg razdoblja pohrane Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a nepovratno izbrišu ili anonimiziraju na takav način da se ispitanici više ne mogu identificirati.
- (6) Neovisno o stavku 1. točki (b), Norveška može dopustiti pohranu podataka iz PNR-a za potrebe revizije, istrage, provedbe, sudskog postupka, kaznenog progona ili izvršenja kazni do okončanja relevantnog postupka.

ČLANAK 12.

Depersonalizacija podataka

- (1) Norveški odjel za informacije o putnicima depersonalizira podatke iz PNR-a najkasnije šest mjeseci nakon njihova primitka. To čini skrivanjem sljedećih elemenata podataka koji bi mogli poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se podaci iz PNR-a odnose:
 - (a) ime(na), uključujući imena drugih putnika u PNR-u i broj putnika u PNR-u koji putuju zajedno;

- (b) adrese i kontaktnih podataka;
 - (c) svih podataka o načinu plaćanja, uključujući adresu za slanje računa, u mjeri u kojoj oni sadrže bilo kakve informacije koje bi mogle poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se ti podaci iz PNR-a odnose ili bilo koje druge osobe;
 - (d) podataka o programima vjernosti;
 - (e) općih opaski u mjeri u kojoj sadrže bilo kakve informacije koje bi mogle poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se odnose podaci iz PNR-a; i
 - (f) svih prikupljenih API podataka.
- (2) Norveški odjel za informacije o putnicima može otkriti elemente podataka iz stavka 1. samo u svrhe iz članka 5 i pod uvjetima iz članaka 13. ili 14.

ČLANAK 13.

Otkrivanje u Norveškoj

- (1) Kad odgovara na propisno obrazložen zahtjev koji je poslalo nadležno tijelo u skladu s člankom 6. točkom (b), norveški odjel za informacije o putnicima otkriva podatke iz PNR-a ili rezultate njihove obrade na pojedinačnoj osnovi samo u sljedećim slučajevima:
- (a) otkrivanje je nužno za postizanje jedne od svrha iz članka 5.;
 - (b) otkriva se minimalna količina potrebnih podataka iz PNR-a;
 - (c) nadležno tijelo koje prima podatke pruža zaštitu jednakovrijednu mehanizmima zaštite navedenima u ovom Sporazumu;
 - (d) otkrivanje je odobrilo pravosudno tijelo ili drugo neovisno tijelo koje je prema nacionalnom pravu nadležno provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti za otkrivanje.
- (2) Odstupajući od stavka 1. točke (d), norveški odjel za informacije o putnicima može otkriti podatke iz PNR-a u slučajevima opravdane hitne situacije bez prethodnog preispitivanja ili odobrenja. U tim se slučajevima preispitivanje iz stavka 1. točke (b) mora provesti u kratkom roku.
- (3) Norveška osigurava da nadležno tijelo koje prima podatke ne otkrije podatke iz PNR-a drugom tijelu osim ako je otkrivanje izričito odobrio norveški odjel za informacije o putnicima.

ČLANAK 14.

Otkrivanje izvan Norveške i EU-a

- (1) Kad odgovara na propisno obrazložen zahtjev koji je poslalo nadležno tijelo zemalja koje nisu države članice Europske unije u skladu s člankom 6. točkom (b), norveški odjel za informacije o putnicima otkriva podatke iz PNR-a ili rezultate njihove obrade na pojedinačnoj osnovi samo u sljedećim slučajevima:
- (a) otkrivanje je nužno za postizanje jedne od svrha iz članka 5.;

- (b) otkriva se minimalna količina potrebnih podataka iz PNR-a;
 - (c) zemlja čijem se nadležnom tijelu otkrivaju podaci iz PNR-a s Unijom je sklopila sporazum kojim se predviđa zaštita osobnih podataka usporediva s ovim Sporazumom ili podliježe odluci Europske komisije u skladu s pravom Europske unije u kojoj je utvrđeno da ta zemlja osigurava primjerenu razinu zaštite podataka u smislu prava Europske unije;
 - (d) otkrivanje je odobrilo pravosudno tijelo ili drugo neovisno tijelo koje je prema nacionalnom pravu nadležno provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti za otkrivanje.
- (2) Odstupajući od stavka 1. točke (c), norveški odjel za informacije o putnicima može otkriti podatke iz PNR-a drugoj zemlji ako smatra da je otkrivanje potrebno za sprečavanje ili istragu ozbiljne i neposredne prijetnje javnoj sigurnosti i ako ta zemlja pruži pisano jamstvo, u skladu s dogovorom, sporazumom ili na drugi način, da će se ti podaci štititi u skladu sa zaštitnim mjerama utvrđenima u ovom Sporazumu.
- (3) Odstupajući od stavka 1. točke (d), norveški odjel za informacije o putnicima može otkriti podatke iz PNR-a u slučajevima opravdane hitne situacije bez prethodnog preispitivanja i odobrenja. U tim slučajevima preispitivanje iz stavka 1. mora se provesti u kratkom roku.

ČLANAK 15.

Razmjena podataka povezanih s PNR-om

- (1) U posebnim slučajevima i s ciljem sprečavanja, otkrivanja, provođenja istrage ili kaznenog progona kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela norveški odjel za informacije o putnicima što hitnije razmjenjuje s Europolom ili Eurojustom u okviru njihovih mandata ili s odjelima za informacije o putnicima država članica podatke iz PNR-a, rezultate obrade tih podataka ili analitičke informacije koje se temelje na podacima iz PNR-a. Norveški odjel za informacije o putnicima dijeli takve informacije na vlastitu inicijativu ili na zahtjev Europolu ili Eurojusta u okviru njihovih mandata ili odjelu za informacije o putnicima država članica.
- (2) U posebnim slučajevima i s ciljem sprečavanja, otkrivanja, provođenja istrage ili kaznenog progona kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela odjeli za informacije o putnicima država članica što hitnije razmjenjuju s norveškim odjelom za informacije o putnicima podatke iz PNR-a, rezultate obrade tih podataka ili analitičke informacije koje se temelje na podacima iz PNR-a. Odjeli za informacije o putnicima država članica dijele takve informacije na vlastitu inicijativu ili na zahtjev norveškog odjela za informacije o putnicima.
- (3) Stranke osiguravaju razmjenu informacija iz stavaka 1. i 2. u skladu s primjenjivim pravilima o suradnji pri izvršavanju zakonodavstva ili o razmjeni informacija između Norveške i Europolu ili Eurojusta ili relevantne države članice. Razmjena informacija s Europolom na temelju ovog članka osobito se provodi putem sigurnog komunikacijskog kanala uspostavljenog za potrebe razmjene informacija.

POGLAVLJE V.

ZAŠTITA PODATAKA

ČLANAK 16.

Prava i obveze u skladu s Direktivom (EU) 2016/680

- (1) Norveška osigurava da se u pogledu obrade osobnih podataka koju provode nadležna tijela u svrhe ovog Sporazuma primjenjuju prava i obveze istovjetni onima iz Direktive (EU) 2016/680, uključujući sve njezine izmjene koje je Norveška prihvatila i primijenila u skladu sa sporazumom između Vijeća Europske Unije i Islanda i Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.
- (2) Obradu osobnih podataka koju provodi norveški odjel za informacije o putnicima nadzire neovisno nadzorno tijelo osnovano u okviru provedbe i primjene Direktive (EU) 2016/680 u Norveškoj, uključujući sve njezine izmjene koje je Norveška prihvatila i primijenila u skladu sa sporazumom između Vijeća Europske Unije i Islanda i Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.
- (3) Ovim se člankom ne dovodi u pitanje primjena drugih detaljnijih odredaba ovog Sporazuma koje se odnose na obradu podataka iz PNR-a.

ČLANAK 17.

Transparentnost i informacije

- (1) Norveška osigurava dostupnost sljedećih informacija na internetskim stranicama norveškog odjela za informacije o putnicima:
 - (a) popis zakonodavnih akata kojima se odobrava prijenos podataka iz PNR-a koji provode zračni prijevoznici;
 - (b) razlog za prikupljanje i pohranu podataka iz PNR-a;
 - (c) način obrade i zaštite podataka iz PNR-a;
 - (d) dopuštene načine i razmjere otkrivanja podataka iz PNR-a drugim nadležnim tijelima; i
 - (e) kontaktne informacije za upite.
- (2) Norveška surađuje sa zainteresiranim trećim stranama kao što su zrakoplovna industrija i industrija zračnog prijevoza kako bi promicala transparentnost u trenutku rezervacije o razlozima prikupljanja i obrade podataka iz PNR-a te o tome kako zatražiti pristup, ispravak i pravnu zaštitu.
- (3) Ako se podaci iz PNR-a zadržani u skladu s člankom 11. otkriju u skladu s člankom 13. ili 14., Norveška uz razuman napor o tome obavješćuje dotične putnike na načine utvrđene u skladu s člankom 13. stavkom 2. točkom (d) Direktive (EU) 2016/680 i u razumnom roku nakon što takva obavijest više ne može ugroziti istrage koje provode dotična javna tijela pod uvjetom da su relevantne kontaktne informacije putnika dostupne ili se mogu pronaći.

POGLAVLJE VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 18.

Obavijesti

- (1) Norveška obavještuje Uniju diplomatskim kanalima o identitetu sljedećih tijela:
 - (a) norveškog odjela za informacije o putnicima iz članka 2. stavka 4.;
 - (b) nacionalnog nadležnog tijela iz članka 9. stavka 3.
- (2) Norveška bez odgađanja obavještuje o svim izmjenama identiteta tijela iz stavka 1.
- (3) Unija objavljuje te informacije.

ČLANAK 19.

Stupanje na snagu

- (1) Stranke ovaj Sporazum odobravaju u skladu sa svojim postupcima.
- (2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od datuma primitka pisane obavijesti kojom Norveška obavještuje o identitetu tijela iz članka 18. stavka 1. ili pisanih obavijesti kojima stranke obavještuje jedna drugu diplomatskim kanalima da su postupci iz stavka 1. završeni, što god nastupi kasnije.

ČLANAK 20.

Rješavanje sporova i suspenzija primjene

- (1) Stranke sve sporove u vezi s tumačenjem, primjenom ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju savjetovanjem s ciljem postizanja obostrano prihvatljivog rješenja, uključujući pružanje mogućnosti svakoj stranci da u razumnom roku ispuni obveze.
- (2) Bilo koja stranka može suspendirati primjenu ovog Sporazuma slanjem obavijesti u pisanom obliku drugoj stranci diplomatskim kanalima. Takva pisana obavijest upućuje se tek nakon što su stranke sudjelovale u savjetovanju razumnog trajanja. Suspenzija primjene stupa na snagu dva mjeseca od datuma takve obavijesti, osim ako se stranke zajednički dogovore da postupe drukčije.
- (3) Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma bez odgađanja obavještuje drugu stranku o datumu nastavka primjene ovog Sporazuma, čim smatra da razlozi za suspenziju više nisu primjenjivi. Stranka koja je suspendirala primjenu obavještuje drugu stranku pisanim putem.
- (4) Norveška nastavlja primjenjivati uvjete iz ovog Sporazuma na sve podatke iz PNR-a pribavljene prije svake suspenzije primjene ovog Sporazuma.

ČLANAK 21.

Raskid

- (1) Ovaj Sporazum može u bilo kojem trenutku raskinuti bilo koja stranka slanjem pisane obavijesti diplomatskim kanalima. Raskid stupa na snagu tri mjeseca od datuma primitka pisane obavijesti.
- (2) Ako bilo koja stranka dostavi obavijest o raskidu u skladu s ovim člankom, stranke odlučuju koje su mjere potrebne kako bi se svaka suradnja pokrenuta na temelju ovog Sporazuma primjereno završila.
- (3) Norveška nastavlja primjenjivati uvjete iz ovog Sporazuma na sve podatke iz PNR-a pribavljene prije svakog raskida ovog Sporazuma.

ČLANAK 22.

Izmjene

- (1) Ovaj se Sporazum može izmijeniti u bilo kojem trenutku uz uzajamnu suglasnost stranaka. Izmjene ovog Sporazuma stupaju na snagu u skladu s člankom 19.
- (2) Prilog ovom Sporazumu može se ažurirati uz uzajamnu suglasnost stranaka pisanom obaviješću koja se razmjenjuje diplomatskim kanalima. Takva ažuriranja stupaju na snagu na datum iz članka 19. stavka 2.

ČLANAK 23.

Savjetovanje i evaluacija

- (1) Stranke pokreću savjetovanje o pitanjima koja su povezana s nadzorom primjene ovog Sporazuma. Međusobno se savjetuju o svim mjerama koje mogu utjecati na ovaj Sporazum.
- (2) Stranke provode zajedničku evaluaciju provedbe ovog Sporazuma ako to zatraži bilo koja stranka i ako o tome donesu zajedničku odluku. Pri provedbi takve evaluacije stranke posebnu pozornost posvećuju nužnosti i proporcionalnosti obrade podataka iz PNR-a za svaku od svrha iz članka 5. Stranke unaprijed odlučuju o načinima provedbe tih evaluacija.

ČLANAK 24.

Teritorijalno područje primjene

- (1) Ovaj se Sporazum primjenjuje na području Europske unije u skladu s Ugovorom o Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije te na državno područje Norveške.
- (2) Do datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma Europska unija obavještuje Norvešku o državama članicama na čija se državna područja primjenjuje ovaj Sporazum. Europska unija može naknadno obavijestiti Norvešku o svim promjenama teritorijalnog područja primjene.

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom,

mađarskom, malteškom, nizozemskom, norveškom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvih razlika između tekstova ovog Sporazuma prednost ima tekst na engleskom jeziku.

[potpisi]

PRILOG

ELEMENTI PODATAKA IZ EVIDENCIJE PODATAKA O PUTNICIMA

NAVEDENI U ČLANKU 2. STAVKU 5.

1. Kôd evidencije PNR-a
2. Datum rezervacije/izdavanja karte
3. Predviđen(i) datum(i) putovanja
4. Ime(na)
5. Adresa i kontaktni podaci, odnosno telefonski broj i adresa e-pošte putnika
6. Podaci koji se odnose na načine plaćanja i izdavanje računa za zrakoplovnu kartu
7. Cjeloviti plan puta za konkretni PNR
8. Podaci o programima vjernosti koji se odnose na putnika/e (status i broj iz programa vjernosti)
9. Putnička agencija/putnički agent
10. Status putnika, uključujući informacije o potvrdi, prijavi na let, neprijavljivanju na let ili prijavi u posljednjem trenutku bez rezervacije
11. Razdijeljene/podijeljene informacije iz PNR-a
12. Podaci koji se odnose na maloljetne putnike mlađe od 18 godina bez pratnje: ime, spol, dob, jezik/jezici koje govori, ime i podaci za kontakt pratitelja na polasku i kako je povezan s maloljetnikom, ime i podaci za kontakt pratitelja na dolasku i kako je povezan s maloljetnikom, agent na polasku i dolasku.
13. Informacije s putne karte, uključujući broj karte, datum izdavanja karte, jednosmjerne karte, polja elektronskih karata koja se odnose na cijenu (engl. *Automated Ticket Fare Quote*)
14. Broj sjedala i ostale informacije o sjedalu
15. Informacije o zajedničkom letu
16. Sve informacije koje se odnose na prtljagu
17. Broj i imena drugih putnika iz PNR-a
18. Svi elementi unaprijed dostavljenih informacija o putnicima (API) koje su zračni prijevoznici već prikupili
19. Sve kronološke izmjene podataka iz PNR-a navedene u točkama od 1. do 18.